

principles become
 at European are
 about a religion. Ci
 obtain an orderly,
 so many centuries
 a world has been
 the Chinese doc-
 ived that in the p
 doesn't consist in
 "prudence" in the
 view, in conviction
 eeking any reward,
 for a paradise;

傅雷著译全书

第十三卷

五五五。坦白。诚实。谦虚。……
 傅雷。不是消闲。是……
 家。……
 一。……
 但。……
 再。……

傅雷著译全书

第十三卷

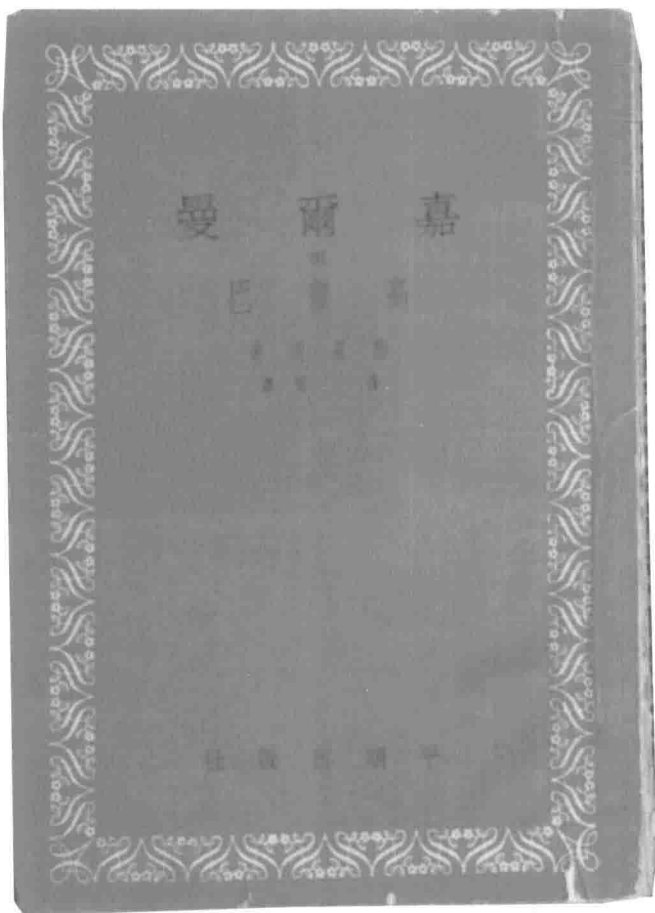
傅敏 主编



傅雷在法国（一九三〇年）

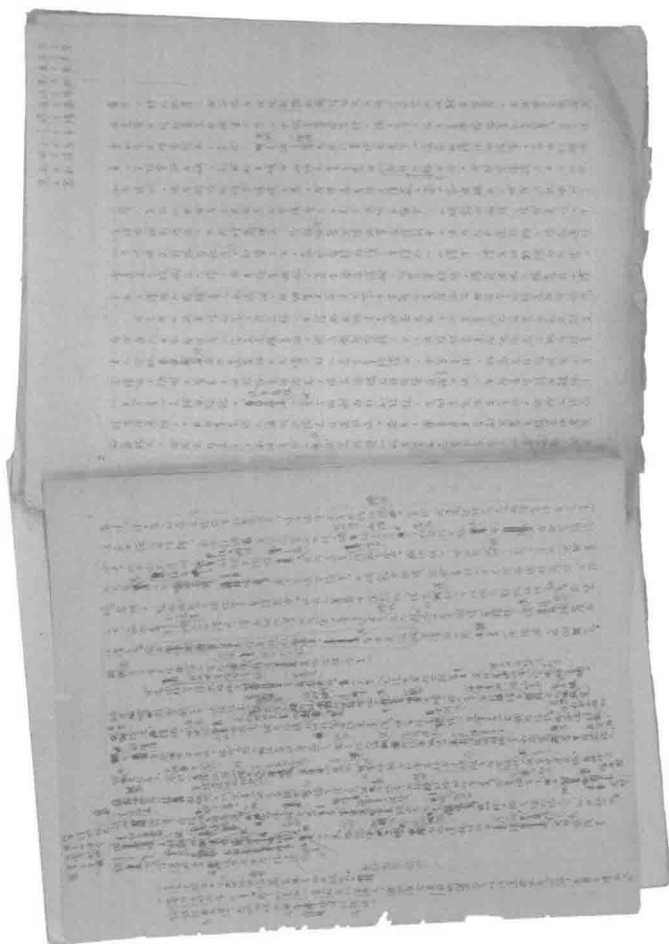


傅雷夫妇在庐山牯岭佛手岩
御碑亭后侧（一九四七年九月）

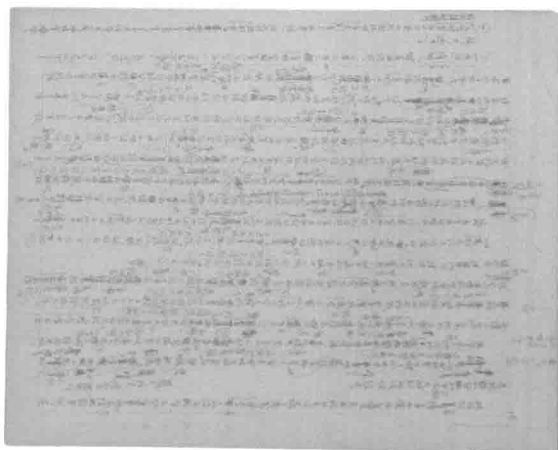
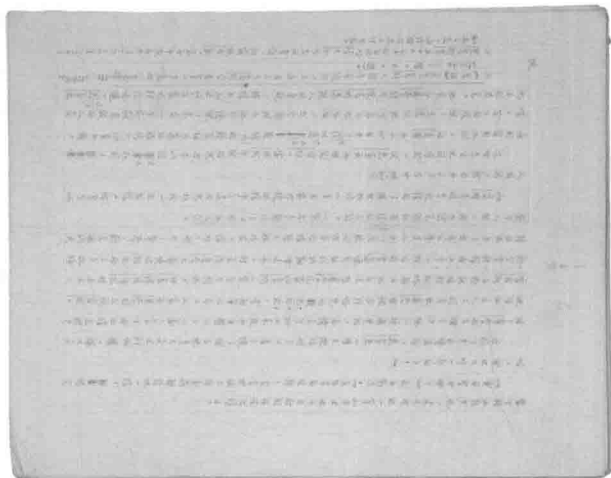


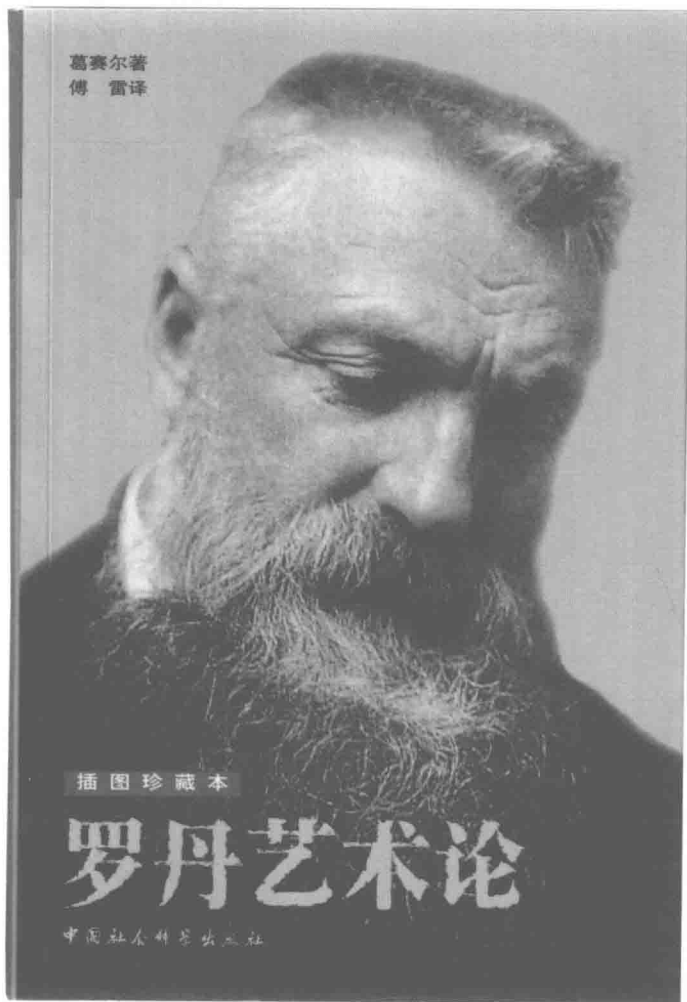
梅里美《嘉尔曼(附〈高龙巴〉)》初版本
(一九五三年九月平明版)

梅里美《嘉尔曼》初译稿与定稿之比较



梅里美《高龙巴》初译稿与定稿之比较





《罗丹艺术论》初版本封面(插图珍藏本中国社科版
一九九九年九月作为遗译出版)

英國文化叢書
牛頓·傅雷譯

英國繪畫



商務印書館發行

埃里克·牛頓《英國繪畫》初版本封面
(封面設計龐薰琹)(一九四八年六月商務版)

第十三卷 出版说明

本卷收辑傅译梅里美的《嘉尔曼》和《高龙巴》；以及傅译罗丹述、葛赛尔记的《罗丹艺术论》和埃里克·牛顿的《英国绘画》。

梅里美(Prosper Mérimée 一八〇三—一八七〇)为法国中短篇小说名家，剧作家，历史学家。这两篇小说翻译于一九五三年六七月间，同年九月由上海平明出版社出版，书名为《嘉尔曼(附〈高龙巴〉)》。

罗丹(Auguste Rodin 一八四〇—一九一七)系法国著名雕塑家。《罗丹艺术论》系傅雷先生上世纪三十年代初，在上海美术专科学校讲授美术史时，译来作学参考之用。翻译于一九三一年冬，当时只是“为自学一遍，方便后生，无意出版”，故仅油印数十份；油印稿在八十年代初，发见于刘海粟家浩劫余物中。后收入安徽文艺出版社一九八九年《傅雷译文集》第二版；中国社会科学出版社于一九九九年九月出版了该书的“插图珍藏本”，并

冠以由柯文辉先生据刘海粟先生谈话编撰的“序文”。现对一些常见的人名、地名，按目前通行的译法做了校订。

埃里克·牛顿(Eric Newton)，著名艺术评论家。其《英国绘画》系傅雷先生受英国文化委员会之约而译，于一九四八年六月由商务印书馆作为“英国文化丛书”之一出版。

上述译著，现均据安徽文艺出版社《傅雷译文集》第十三卷和第十四卷，以及辽宁教育出版社《傅雷全集》第十二卷和第十四卷校订排印。

本卷目录

第十三卷出版说明

梅里美

嘉尔曼 / 1

高龙巴 / 73

罗丹述 葛赛尔记

罗丹艺术论 / 237

埃里克·牛顿

英国绘画 / 391

梅里美

嘉尔曼

Prosper Mérimée

CARMEN

L'Edition H. Champion, Paris, 1927

内容介绍*

本书包括的两篇小说，都以作者实地旅行所得的材料为根据，不但是梅里美最知名的作品，且久已成为世界文学名著，尤其是《嘉尔曼》。——这个女主角是个泼辣、风骚、狡黠、凶残、绝不妥协、视死如归的波希米女性的典型；男主角是个头脑简单、意志薄弱，而又强悍执着、杀性极重的西班牙山民。一个是爱情一经消灭，虽生命受到威胁也不能挽回；一个是整个的生涯为爱情牺牲了，丧失爱情即丧失生命，故非手刃爱人，同归于尽不可。这样一个阴惨壮烈的悲剧，作者却出之以朴素、简洁、客观、冷静的笔调，不加一句按语，不流露一点儿个人的感情。风格的精练，批评家认为不能增减一字。内容的含蓄、浓缩，使四万余字的

* 这则内容介绍，系译者于一九五三年为平明版《嘉尔曼》（附《高龙巴》）一书所写。——编者注

中篇给读者的印象不亚于长篇巨著。

《高龙巴》叙述高斯岛民以眼还眼、以牙还牙的“讨血债”的风俗，以恋爱故事作为穿插。轻松活泼、谈笑风生的文章，这与故事的原始情调与血腥味成为对比。

一般地理学家说孟达一仗的战场是在古代巴斯多里-包尼人^①的区域之内,靠近现在的芒达镇,在玛尔倍拉商埠北七八里的地方:我一向疑心这是他们信口开河。根据佚名氏所作的《西班牙之战》和奥须那公爵皮藏丰富的图书馆中的材料,我推敲之下,认为那赫赫有名的战场,凯撒与罗马共和国的领袖们背城借一的地点,应当到蒙底拉^②附近去寻访。一八三〇年初秋,因为道经安达鲁齐^③,我就作了一次旅行,范围相当广大,以便解答某些悬而未决的疑问。我不久要发表的一篇报告,希望能使所有信实的考古学家不再彷徨。但在我那篇论文尚未将全欧

① 巴斯多里-包尼人为古代迦太基族之一种。公元前八世纪时迦太基族散布于地中海沿岸,包括西班牙滨海地区在内。

② 罗马共和时代末期(公元前四九年),凯撒自高卢戎地进军罗马,将执政庞培大将及议员逐出意大利半岛,又回军入西班牙,击溃庞培派驻该地的军队;史家称为西班牙之战。孟达为该战中主要战役。——玛尔倍拉为西班牙南端位于地中海上之商埠,蒙底拉在玛尔倍拉北约七十余英里。

③ 安达鲁齐为西班牙南部一大行省,包括八州;上文所举城镇均在辖境内。

洲的学术界莫衷一是的地理问题彻底解决以前，我想先讲一个小故事；那故事，对于孟达战场这个重大的问题，决不先下任何断语。

当时我在高杜城内雇了一名向导，两匹马，带着全部行装，只有一部凯撒的《出征记》和几件衬衣，便出发去探访了。有一天，我在加希那平原的高地上踟躅，又困乏，又口渴，赤日当空，灼人肌肤，我正恨不得把凯撒和庞培的儿子们一齐咒入地狱的时候，忽然瞥见离开我所走的小路相当远的地方，有一小块青翠的草坪，疏疏落落的长着些灯芯草和芦苇。这是近旁必有水源预兆。果然，等到走近去，我就发见所谓草平原是有一道泉水灌注的沼泽，泉水仿佛出自一个很窄的山峡，形成那个峡的两堵危崖是靠上加勃拉山脉上的。我断定缘溪而上，山水必更清冽，既可略减水蛭与蛤蟆之患，或许还有些少荫蔽之处。刚进峡口，我的马就嘶叫了一声，另外一匹我看不见的马立即接应了。走了不过百余步，山峡豁然开朗，给我看到一个天然的圆形广场，四周巉岩拱立，恰好把整个场地罩在阴影中。出门人中途歇脚，休想遇到一个比此更舒服的地方了。峭壁之下，泉水奔腾飞涌，直泻入一小潭中，潭底细沙洁白如雪。旁边更有橡树五六株，因为终年避风，兼有甘泉滋润，故苍翠雄伟，浓荫匝地，掩覆于小潭之上。潭的四周铺着一片绿油油的细草；在方圆几十里的小客店内决没有这样的美好的床席。

可是我不能自鸣得意，说这样一个清幽的地方是我发见的。一个男人已经先在那儿歇着，在我进入山谷的时候一定还是睡着的。被马嘶声惊醒之下，他站起来走向他的马；它却趁着主人